

Okcitanština

Okcitanština (langue d'oc) je románský jazyk, používaný v jižní Francii, v některých alpských údolích v Itálii a ve Val d'Aran ve Španělsku.

Název jazyka:

Pochází ze slova oc, středověkého okcitánského výrazu pro ano; obdobně tehdejší severní francouzštině se říkalo langue d'oïl (z oïl se vyvinulo dnešní francouzské oui). Slovo òc pochází z latinského hoc, zatímco oïl pocházelo z latinského hoc ille. Paralelně se vytvořil název území Occitània, který má ovšem kořeny ve starořímském názvu provincie Aquitània.

Překlad

3. E lor diguèt aquela parabòla :

4. Quin de vosautres, se ten cent fedas e se, demest elas, ne pèrd una, abandona pas dins lo desèrt las nonanta nòu autras per córrer cap a la qu'es perduda d'aquí que l'aja trobada ?

5. E quand l'a trobada, la se carga (tot) gaujós sus las espatlas,

6. torna a son ostal, convida amics e vesins e lor ditz : « Festejatz amb ieu, qu'ai trobada ma feda, la qu'èra perduda »

7. O vos pòdi dire : aital, i aurà dins lo Cèl mai de jòia per un sol paucval que se convertís que non pas per nonanta nòu justes qu'an pas besonh de se convertir !

Zdroj: Patrick Sauzet

Professeur (linguistique occitane) Département Lettres Modernes, Théâtre et Occitan et CLLE-ERSS UMR 5263 CNRS-Toulouse 2 5, allée Antonio Machado Université de Toulouse II Le Mirail 31058 Toulouse cedex 09

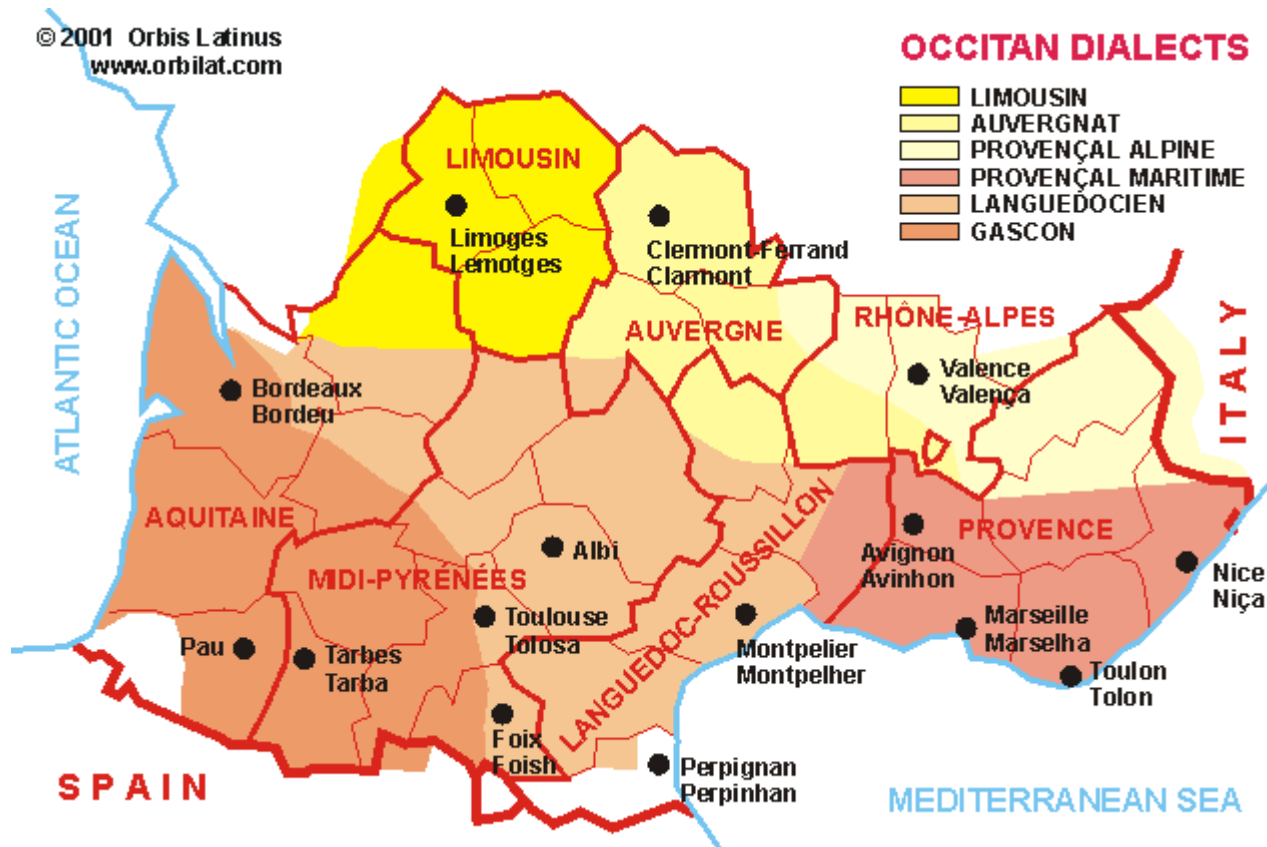
O jazyce

Rozšíření: Francie, Itálie, Monako, Španělsko

Počet mluvčích: 1,938 milionů

Písmo: Latinka

Oblast okcitanštiny:



Zajímavost

Při žádostech o přeložení zadaného textu mi někteří korespondenti poslali něco navíc.

Ukázka překladu - Rimbaud Arthur

Původní text

Ma Bohème

Je m'en allais, les poings dans mes poches crevées ;

Mon paletot aussi devenait idéal,

J'allais sous le ciel, Muse ! et j'étais ton féal ;

Oh ! là ! là ! que d'amours splendides j'ai rêvées !

Mon unique culotte avait un large trou.

— Petit-Poucet rêveur, j'égrenais dans ma course

Des rimes. Mon auberge était à la Grande-Ourse.

— Mes étoiles au ciel avaient un doux frou-frou

Et je les écoutais, assis au bord des routes,
Ces bons soirs de septembre où je sentais des gouttes
De rosée à mon front, comme un vin de vigueur ;
Où, rimant au milieu des ombres fantastiques,
Comme des lyres, je tirais les élastiques
De mes souliers blessés, un pied près de mon cœur !

Překlad

Ma boemia

Me n'anave, li punts dins mi pochassas crebadas;
Ma casaca tanben servissia d'idéal,
Anave sota al cèl, Musa e èra ton féal;
Òi! la! la! quant d'amòrs sublimas ai pantaisadas!
Mis unicassas bralhas avián un large traucàs,
-Pichot-Gripèt somiaire, esgrunave en ma corsa
de rimas. Mon ostalariá èra a la Grand-Orsa.
-Mis estelas au cèl avian un bèl fri-frá
E lis escotave, assètat al bòrd di rotas,
Li bóns sèrs de setembre quand sentissiai de gotas
De ròs subre mon front, coma un vin de vigor;
Ò riment al mitan dis ombras fantastics,
Coma de liras, tirave lis elastics
De mi gròlas bofigas, un pé contra mon còr !

Tèxt d'Arthur Rimbaud(1854 - 1891).Poèsias, 1870

(Music.Leo.Ferre), revirada de Miché Aguilèra / mai 2008

Zdroj: Georges Camani, Michel Aguiléra

(jorgi.camani@free.fr / michel.aguilera@orange.fr)

Zdroje

Wikipedie [online]. 1990 [cit. 2008-05-20]. Dostupný z WWW: <<http://cs.wikipedia.org>>.

PROKOP, Josef, et al. Occitania Uciatnio [online]. 2001 [cit. 2001-03-01]. Dostupný z WWW: <<http://romanistika.ff.cuni.cz/okcitanie/>>.

ZBÍRAL, David. david-zbiral.cz. [online]. 2006 [cit. 2008-05-20]. Dostupný z WWW: <<http://www.david-zbiral.cz>>.

Zpracovala: Simona Krauerová

Počet shlédnutí: 327

From:
<https://www.hks.re/wiki/> - **Hospodářská a kulturní studia (HKS)**

Permanent link:
<https://www.hks.re/wiki/okcitanstina>

Last update: **29/05/2024 19:38**

